



English	Japanese
<b>Prevent the Spread of Japanese Beetle in British Columbia</b>	ブリティッシュコロンビア州におけるマメコガネの分布拡大を防ぐためには
<b><i>The Regulated Area has EXPANDED</i></b>	規制区域が拡大されました
Japanese beetle ( <i>Popillia japonica</i> ) is <b>an invasive, regulated pest in Canada</b> that can cause serious harm to the agriculture sector in British Columbia (BC), and will cause significant damage to lawns, ornamental landscapes, fruit trees, golf courses and parks, if we do not act now.	マメコガネ( <i>Popillia japonica</i> )は、カナダでは <b>規制対象とされている侵入種の害虫</b> です。マメコガネの発生は、ブリティッシュコロンビア(BC)州の農業に甚大な被害を及ぼし得るほか、芝生、観賞用庭園、果樹、ゴルフ場、公園などの植物の著しい被害にもつながるため、迅速な対策が求められます。
Japanese beetle ( <i>see image 1</i> ) was first detected in the False Creek area of Vancouver, BC in 2017. The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) first established a regulated area for Japanese beetle in 2018. The CFIA conducts an annual survey to detect the presence of this beetle by placing traps ( <i>see Image 2</i> ) in your area.	マメコガネ(画像1参照)は、2017年にBC州バンクーバー市のファルスクリーク地域で初めて発見されました。カナダ食品検査庁(CFIA)は、2018年に初めてマメコガネ規制区域を指定し、毎年お住まいの地域にトラップ(画像2参照)を設置し、分布状況を調査しています。



*Image 1* Example of an adult Japanese beetle. The head and thorax are metallic green, while the wing coverings are a metallic copper colour. There are distinctive white tufts of hair along the sides and rear of the abdomen. These beetles are approx. 10 mm long and 6 mm wide.

画像1 マメコガネの成虫。頭・胸部はメタリックグリーンで、羽はメタリック銅色をしています。腹部の側面や後方には特徴的な白い毛が生えています。大きさは約全長10 mm、幅6 mmです。



<b>What do I need to know?</b>	<b>マメコガネについて</b>
Japanese beetle was detected in Burnaby, Port Coquitlam, and Vancouver in 2021. As part of the ongoing, collaborative response with the Province of BC and other stakeholders to stop the spread of this pest, the <b>CFIA has expanded the current Japanese beetle regulated area</b> to include additional areas within <b>Burnaby</b> and <b>Vancouver</b> .	マメコガネは2021年にバーナビー、ポートコキットラム、バンクーバーでも発見されました。害虫であるマメコガネの分布拡大を阻止すべく、BC州は他の利害関係者と継続的に提携し、対策を進めています。その一環として、 <b>CFIAはマメコガネ規制区域を拡大し、バーナビー市およびバンクーバー市における対象区域を新たに追加しました。</b>
The CFIA is restricting the movement of soil, rooted plants with soil, and other plant material that is infested or likely to be infested with Japanese beetle out of the regulated areas. These restrictions are intended to reduce the unintentional risk of human-assisted spread of the beetle.	CFIAの規制により、マメコガネが発生している、または発生していると思われる規制区域内の土や、根付いた植物および付着した土、その他植物関連物質の持ち出しが制限されています。これらの制限は、人の手による意図せぬマメコガネの分布拡大を抑制することを目的としています。
<b>Until further notice, the following restrictions are in effect:</b>	<b>現在、実施中の制限は下記の通りです。これらの制限は、別途発表がない限り継続するものとします。</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The <b>movement of plants with soil attached</b> out of a Japanese beetle regulated area is <b>restricted year-round</b>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>マメコガネ規制区域外への土が付着した植物の持ち出しは、<b>通年制限</b>されています。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The <b>movement of soil</b> out of a Japanese beetle regulated area is <b>restricted year-round</b>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>マメコガネ規制区域外への土の持ち出しは、<b>通年制限</b>されています。</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The <b>movement of plants and plant parts with no soil attached</b> (above-ground plant parts) out of a Japanese beetle regulated area is <b>restricted between June 15 and October 15</b>, to coincide with the emergence of maturing beetles from turf, and adult Japanese beetle flying season.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>マメコガネ規制区域外への土が付着していない植物および植物部分（地上の植物部分）の持ち出しは、地中のマメコガネの羽化、および成虫の飛行時期に合わせて<b>6月15日～10月15日まで制限</b>されています。</li> </ul>
<b>A CFIA-issued movement certificate is <u>required</u> to move <u>all</u> of the regulated articles listed above <u>outside of a regulated area</u>.</b>	<b>上記制限の対象物を<u>規制区域外</u>に持ち出すためには、<u>いずれも</u>CFIA発行の「<u>移送許可証明書</u>」が<u>必須</u>となります。</b>
Your city, the Province or private contractors may contact you to provide preventative treatment to grass on your property.	皆様の敷地内の芝生に防除対策を実施するために、お住まいの市、州、もしくは民間の業者より連絡させていただく場合があります。



<i>How can I help?</i>	<i>私にできることは？</i>
<b>Do <u>not</u> move soil, plants or green waste out of the regulated areas</b> , unless approved by your city green bin program, or with a CFIA-issued movement certificate.	お住まいの市のコンポスト分別制度やCFIA発行の「移送許可証明書」に基づき許可されていない限り、 <b>規制区域内の土、植物、園芸廃棄物などは規制区域外に持ち出さないでください。</b>
If you are <b>landscaping, renovating or building in a regulated area</b> and have to move large quantities of soil or plants, <b>contact the CFIA to find out how the current regulations apply to you.</b>	規制区域内の <b>造園工事、リフォーム、建築工事</b> などによって大量の土・植物の移動が必要となる場合は、規制がどのように適用されるかについてご案内いたしますので、CFIAまでお問い合わせください。
Use this card to <b>remind your grounds maintenance company to verify CFIA requirements for commercial disposal.</b>	商業廃棄物の処分については、こちらのカードを敷地管理業者にご提示いただき、CFIAの条件を確認していただいてください。
<b>Report</b> any insects that you suspect could be Japanese beetle by calling <b>(604) 292-5742</b> or emailing <b><a href="mailto:BCPF.Japanese.Beetle@inspection.gc.ca">BCPF.Japanese.Beetle@inspection.gc.ca</a></b>	マメコガネと思われる昆虫を発見した場合はお電話、 <b>(604) 292-5742</b> またはメール <b><a href="mailto:BCPF.Japanese.Beetle@inspection.gc.ca">BCPF.Japanese.Beetle@inspection.gc.ca</a></b> でご報告ください。
<b>Leave traps alone!</b>	<b>トラップに触れないでください！</b>
Traps, like those shown here, are used to detect beetles and provide important scientific data for this response. Please report any traps which appear damaged or knocked down.	下記のようなトラップは、マメコガネの検出に使用されており、防除対策に重要な科学的データを提供しています。トラップが損傷していたり倒れている場合は、ご報告ください。

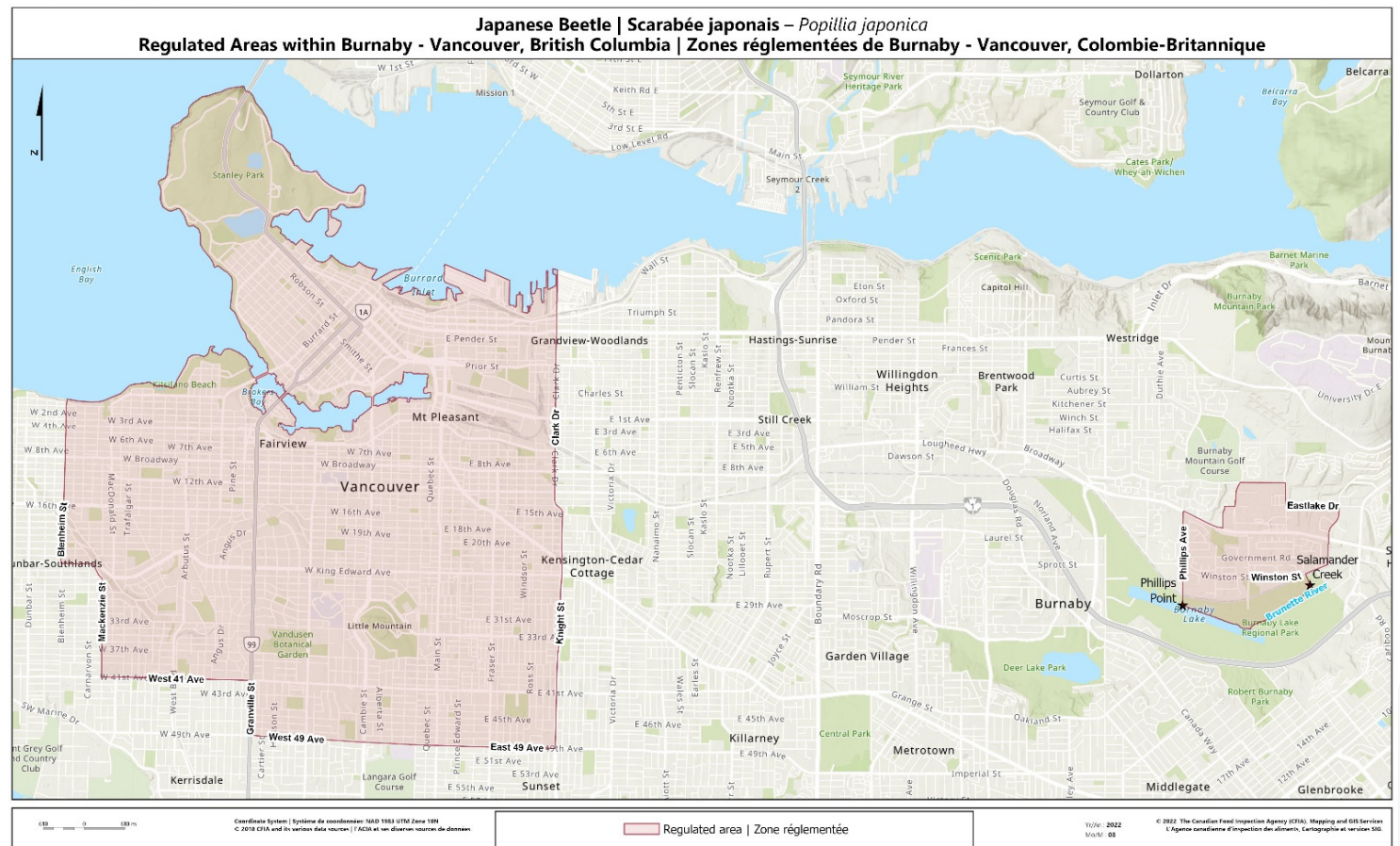


<i>Image 2</i> Example of traps used in the Japanese beetle surveillance program. Please report broken or knocked down traps to the CFIA as soon as possible.	画像2 マメコガネ監視プログラムに使用されているトラップの例。壊れたトラップや倒れたトラップを見かけた場合、お早めにCFIAにご報告ください。
<b>To learn more, call: (604)-292-5742 or visit:</b> English: <b><a href="https://inspection.canada.ca/jb">inspection.canada.ca/jb</a></b>   Français : <b><a href="https://inspection.canada.ca/sj">inspection.canada.ca/sj</a></b>	詳しくは、お電話にて <b>(604)-292-5742</b> までお問い合わせいただくか、次のウェブサイトをご覧ください。 <b><a href="https://inspection.canada.ca/jb">inspection.canada.ca/jb</a></b> (英語)   <b><a href="https://inspection.canada.ca/sj">inspection.canada.ca/sj</a></b> (フランス語)





(Map)	
Japanese Beetle   Scarabée japonais- <i>Popillia japonica</i>	マメコガネ ( <i>Popillia japonica</i> )
Regulated Areas within Burnaby – Vancouver, British Columbia   Zones réglementées de Burnaby – Vancouver, Colombie-Britannique	ブリティッシュコロンビア州バンクーバー市～バーナビー市内の規制区域
Regulated area   Zone réglementée	規制区域



<b>Map of Japanese Beetle (<i>Popillia japonica</i>) Regulated Areas within Vancouver and Burnaby, British Columbia</b>	<b>ブリティッシュコロンビア州バンクーバー市およびバー ナビー市内のマメコガネ(<i>Popillia japonica</i>)規制区 域の地図</b>
This map shows the boundaries of the Japanese beetle regulated areas in the cities of Vancouver and Burnaby, British Columbia.	この地図は、ブリティッシュコロンビア州バンクーバー 市およびバーナビー市内のマメコガネ規制区域の境 界線を示しています。







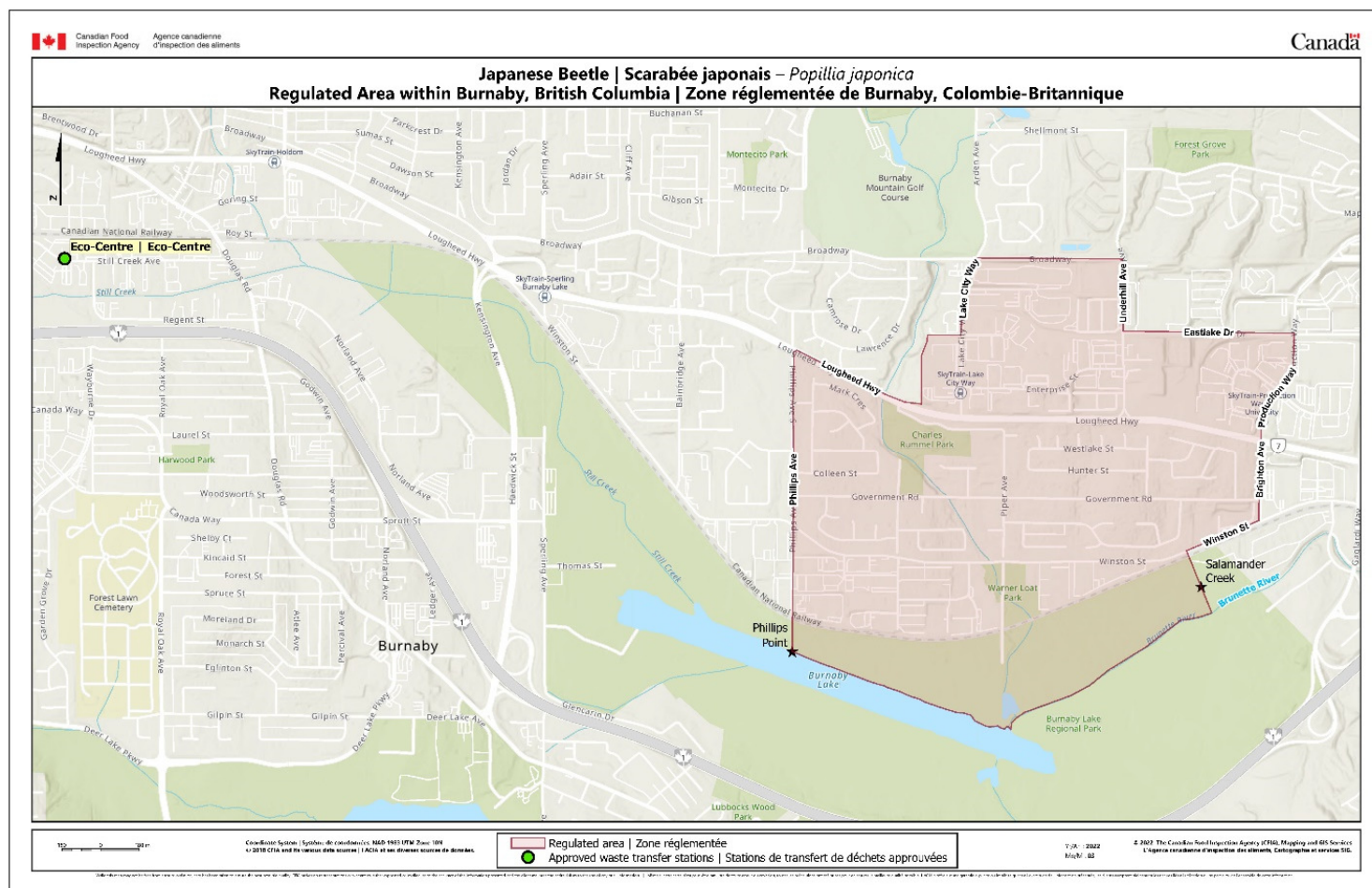
<b>Description of map – Japanese Beetle (<i>Popillia japonica</i>) Regulated Area within Vancouver, British Columbia</b>	<b>地図の説明:ブリティッシュコロンビア州バンクーバー市内のマメコガネ(<i>Popillia japonica</i>)規制区域</b>
<p>The regulated area of Vancouver commences with the eastern boundary of Clark Drive and Knight Street; south to 49th Avenue; west to Granville Street; north to 41st Avenue; west to Mackenzie Street; north to Quesnel Drive; northwest to King Edward Avenue; west to Blenheim Street; north to the high-water mark of English Bay; and, east to Burrard Street, including: Kits Point, Stanley Park, and Downtown Vancouver, until the eastern boundary of Clark Drive and Knight Street. The following neighbourhoods fall within this regulated boundary: downtown Vancouver; False Creek; Mount Pleasant; South Main; Shaughnessy; West End; Davie Village; Coal Harbour; and, parts of East Vancouver and Kitsilano. The following major parks and greenspaces fall within the regulated area: Stanley, Quilchena, Trafalger, Carnarvon, Douglas, Strathcona and Connaught Parks; Van Dusen Botanical Garden; and, Bloedel Observatory in Queen Elizabeth Park.</p>	<p>バンクーバー市の規制区域は、東の境界であるClark DriveおよびKnight Streetから始まり、49th Avenueまで南下、西へGranville Streetまで、そこから41st Avenueまで北上、西へMackenzie Streetまで、そこからQuesnel Driveまで北上、北西はKing Edward Avenueまで、西はBlenheim Streetまで、イングリッシュ湾の高潮線まで北上、東はBurrard Streetまでです。東の境界であるClark DriveおよびKnight Streetに到達するまでに通過するキッツポイント、スタンレーパーク、ダウNTOWNバンクーバーを含みます。規制区域内とされる地域は次の通り:ダウNTOWNバンクーバー、ファルスクリーク、マウントプレザント、サウスメイン、ショーネシー、ウェストエンド、デイベービレッジ、コールハーバー、東バンクーバー(一部)およびキッツィラノ(一部)。規制区域内とされる主な公園や緑地は次の通り:スタンレーパーク、クイチェナパーク、トラファルガーパーク、カーナボンパーク、ダグラスパーク、ストラスコーナパーク、コナートパーク、ヴァン・ドューセン植物園、クイーンエリザベスパーク内のブローデル観測所。</p>
<p><b>Approved Waste Transfer Stations</b> (see symbol on the maps) will accept green waste from the regulated areas. <b>You may need a CFIA-issued Movement Certificate to move soil or plants out of the regulated area. Contact the CFIA to find out more.</b></p>	<p>規制区域から出た園芸廃棄物は、<b>地図</b>にマークで示されている<b>指定ごみ中継施設</b>で受け付けています。<b>規制区域外に土や植物を持ち出すには、CFIA発行の「移送許可証明書」が必要となる可能性があります。詳しくはCFIAまでお問い合わせください。</b></p>
<p><b>Approved Waste Transfer Stations</b> in or near the Vancouver regulated area:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">Vancouver South Transfer Station</a> located at 377 W Kent Ave N, Vancouver – A CFIA-issued Movement Certificate <b>is required</b> to bring regulated articles here.</li> </ul>	<p>バンクーバー市の規制区域内または周辺<b>の指定ごみ中継施設</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">南バンクーバー中継施設</a> 所在地:377 W Kent Ave N, Vancouver 規制対象物の持ち込みには、CFIA発行の「移送許可証明書」が<b>必須</b>です。</li> </ul>



Canadian Food  
Inspection Agency

Agence canadienne  
d'inspection des aliments

(Map)	
Japanese Beetle   Scarabée japonais- <i>Popillia japonica</i>	マメコガネ ( <i>Popillia japonica</i> )
Regulated Area within Burnaby, British Columbia   Zone réglementée de Burnaby, Colombie-Britannique	ブリティッシュコロンビア州バーナビー市内の規制区域
Eco-Centre   Eco-Centre	エコ・センター
Regulated area   Zone réglementée	規制区域
Approved waste transfer stations   Stations de transfer de déchets approuvées	指定ごみ中継施設



<b>Description of map – Japanese Beetle (<i>Popillia japonica</i>) Regulated Area within Burnaby, British Columbia</b>	<b>地図の説明:ブリティッシュコロンビア州バーナビー市内のマメコガネ(<i>Popillia japonica</i>)規制区域</b>
<p>East of the regulated area in the City of Vancouver (approximately 9.3 km east), the regulated area within the City of Burnaby commences at the point of intersection between Eastlake Drive and Production Way, and proceeds south until Production Way transitions to Brighton Avenue; southwest along Winston Street to the western border of Salamander Creek; south along the western border of Salamander Creek to the northern border of Burnaby Lake; west along the shoreline of Burnaby Lake to Philips Point; north from Philips Point to Philips Avenue; north to Lougheed Highway; east until Eagle Creek Ravine Park; northeast along the border of Eagle Creek Ravine Park to Venture Street; east to Lake City Way; north to Broadway Street; east to Underhill Avenue south to Eastlake Drive; east to Production Way until the boundary of Eastlake Drive and Production Way. The following neighbourhoods partially fall within this regulated boundary: Lake City, Burnaby Lake, Government Road, and Sperling-Broadway. The follow major parks and greenspaces fall within regulated area: Warner Loat Park; Charles Rummel Park; and, parts of Eagle Creek Park and Burnaby Lake Park.</p>	<p>バンクーバー市の規制区域から東に約9.3 km離れたところにバーナビー市の規制区域があります。東の境界であるEastlake DriveとProduction Wayの交差点から始まり、南下するとProduction WayがBrighton Avenueに切り替わります。Winston Streetを南西へ、Salamander Creekの西の境界線に到達、バーナビー湖の北の境界線まで南下、バーナビー湖の湖岸を西にPhilips Pointまで、Philips PointLougheed Highway までPhilips Avenueを北上、Eagle Creek Ravine Parkまで東へ、Eagle Creek Ravine Parkの境界線を北東へVenture Streetまで、そこから東方向にLake City Wayへ、Broadway Streetまで北上、東へUnderhill Avenueまで、そこからEastlake Driveまで南下、東へProduction Wayまで、Eastlake DriveとProduction Wayの境界に到達します。一部が規制区域内とされる地域は次の通り:レークシティ、バーナビー湖、ガバメントロード、スパーリング・ブロードウェイ。規制区域内とされる主な公園や緑地は次の通り:ワーナー・ロートパーク、チャールス・ラメル・パーク、イーグルクリークパーク(一部)、バーナービーレークパーク。</p>
<p><b>Approved Waste Transfer Stations</b> (see symbol on the maps) will accept green waste from the regulated areas. <b>You may need a CFIA-issued Movement Certificate to move soil or plants out of the regulated area. Contact the CFIA to find out more.</b></p>	<p>規制区域から出た園芸廃棄物は、地 図に マークで示されている<b>指定ごみ中継施設</b>で受け付けています。<b>規制区域外に土や植物を持ち出すには、CFIA発行の「移送許可証明書」が必要となる可能性があります。詳しくはCFIAまでお問い合わせください。</b></p>
<p><b>Approved Waste Transfer Stations near the Burnaby regulated area:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Burnaby Eco Centre</a> located at 4855 Still Creek, Burnaby – A CFIA-issued Movement Certificate is <b>required</b> to bring regulated articles here.</li> </ul>	<p><b>バーナビー市規制区域周辺の指定ごみ中継施設:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">バーナビー・エコ・センター</a> 所在地:4855 Still Creek, Burnaby 規制対象物の持ち込みには、CFIA発行の「移送許可証明書」が<b>必須</b>です。</li> </ul>